

RESEÑAS

DOLORS POCH OLIVÉ (ED.)

El español de Cataluña en los medios de comunicación

Madrid-Frankfurt am Main, Iberoamericana-Vervuert, 2019, 270 páginas

ISBN: 978-3-96456-885-4 (ebook)

Dos o más lenguas conviven en un mismo espacio geográfico por razones diversas: las relaciones comerciales, las conquistas o por los diferentes movimientos migratorios que, de un lugar a otro y de manera continua, pueden (y en la mayoría de los casos, sabemos que así es) dar pie también a un intercambio cultural y social entre ambas realidades, como ya apuntara el lingüista polaco-americano Uriel Weinreich en su volumen *Languages in Contact: Findings and Problems* (1953). Las lenguas, pues, sufren encuentros y desencuentros, algunos más fortuitos que otros, algunos más perdurables que otros, y todos estos contactos, de una manera u otra, se ven reflejados en el lenguaje oral y escrito de una comunidad lingüística determinada. Desde esta perspectiva, el español y el catalán mantienen, de manera inevitable, puntos de proximidad desde diferentes componentes lingüísticos: gramatical, léxico y semántico. El volumen *El español de Cataluña en los medios de comunicación* recoge una parte de los trabajos de investigación realizados dentro del proyecto “El español de Cataluña en los medios de comunicación orales y escritos”, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad (FFI2016-76118-P). Previamente, el equipo de investigación desarrolló un proyecto de características similares que se inició entre los años 2012 y 2016, cuyos resultados quedaron reflejados en el volumen anterior, *El español en contacto con otras lenguas peninsulares* (Poch Olivé, 2016). En este caso, el trabajo de investigación se centró en el estudio de las características lingüísticas (fonéticas, léxicas y sintácticas) del español de Cataluña a partir del estudio del habla de 101 informantes bilingües. Esta nueva incursión en el tema permite indagar una nueva vía de investigación que explora las formas de expresión orales (en términos de pronunciación o entonación, por ejemplo) y escritas (desde la incorporación de “nuevas” palabras fruto de una interferencia, voluntaria o no, hasta la adquisición de ciertos rasgos morfosintácticos) empleadas en los medios de comunicación y su influencia en la construcción de un modelo de lengua determinado que llega a todos los hablantes y que, en consecuencia, tiene la capacidad de difundir ciertas estructuras que son leídas como interferencias inicialmente, pero que, con el tiempo, se integran al sistema, por encima de las directrices emanadas por las correspondientes autoridades normativas.

El volumen está conformado por once textos, distribuidos en tres secciones claramente diferenciadas. La primera parte, “Algunos aspectos de las columnas periodísticas sobre el lenguaje en el siglo XXI”, entrega una contextualización de los medios de comunicación actuales con una atención predominante en las columnas periodísticas y el desarrollo del periodismo digital. En el primero de los textos que

encabeza esta sección, “Las columnas sobre la lengua, entre la lingüística y el uso real”, Carmen Marimón Llorca indaga sobre la forma en la que el columnismo lingüístico se construye entre el reflejo de los usos y necesidades reales de los hablantes y el apego a una norma lingüística purista y conservadora, “ideal”, que acaba por ser desestimada. Una “lucha” entre lo que “es” y lo que “debe ser” en la lengua que, en definitiva, da cuenta de la realidad social de una época y de la fuerza de una norma que acaba siendo, por definición, social.

El segundo artículo, “Estrategias discursivas utilizadas por los periódicos españoles para atraer a *lectores digitales*” pone de manifiesto el cambio de paradigma hacia la innovación digital que han experimentado, en los últimos años, los principales medios periodísticos españoles. El desarrollo de una sección de última hora; la creación de una aplicación para recibir precisamente estas últimas noticias; o el desarrollo de las múltiples posibilidades que entrega el lenguaje hipertextual (presencia de hipervínculos a noticias relacionadas, la creación de secciones como “Lo más leído en...”, “Lo más visto en...”, las distintas asociaciones que pueden establecerse entre el titular de una noticia y la fotografía que lo acompaña; o el uso fundamental de los pronombres demostrativos) sirven a Ana Mancera Rueda para demostrar cómo el desarrollo de Internet transforma (y sigue transformando) las rutinas de trabajo periodísticas, sobre todo si comparamos las ediciones digitales e impresas de los principales periódicos españoles.

Seguidamente, Lola Pons Rodríguez, en su texto “El español atado a la columna y la lengua en los medios: reflexiones de autora”, entrega algunas consideraciones sobre su labor como columnista y los criterios que rigen la elección de los temas de los que va a hablar en sus textos periodísticos, así como del tipo de lenguaje que va a utilizar, teniendo en cuenta que la mayoría de estas columnas tiene como lector a un público no especializado.

Para cerrar con este primer capítulo, Daniel Casals Martorell y Mar Massanell Messalles abordan, en “Las columnas periodísticas que tratan del lenguaje en una situación de lenguas en contacto: el caso de Cataluña”, los distintos casos de interferencia lingüística del castellano sobre el catalán, a partir de las muestras analizadas, correspondientes a textos de las secciones que los medios de comunicación escritos de Cataluña han dedicado y dedican a la divulgación de conocimientos sobre el catalán y, particularmente, a la difusión de su normativa ortográfica, gramatical y léxica. Este fenómeno es visto, sin duda, como algo negativo para el futuro del idioma, dado que implica una proscripción de palabras y estructuras que no son genuinas para el catalán, a pesar de que, en algunos casos, se aboga por incluir ciertos elementos que la autoridad normativa no admite.

Una de las hipótesis fundamentales, si no la más importante, que plantea el manual es la que da cuenta de una variedad específica surgida de la convivencia que se da en Cataluña entre el español y el catalán. Este segundo capítulo, entonces, es dedicado al estudio de los catalanismos presentes en los medios de comunicación de expresión castellana de Cataluña desde diferentes perspectivas. En primer lugar, Alba Igarreta Fernández, apunta en su trabajo, “El acento catalán en algunos comunicadores: el caso de los *late night*”, los casos de interferencias fonéticas entre ambas lenguas

en las producciones espontáneas y semi-espontáneas de los presentadores Andreu Buenafuente y Berto Romero. Seguidamente, Joseph García Rodríguez, en su estudio sobre “La interrelación lingüística derivada del contacto de lenguas: columnas periodísticas escritas en español por autores de origen catalán”, demuestra la influencia del catalán en el contexto periodístico en los niveles morfosintáctico y léxico-semántico. María J. Machuca Ayuso, por su parte, en su artículo “Los titulares de prensa: traducción e interferencias lingüísticas”, analiza las consecuencias e incorrecciones que provoca la traducción literal (voluntaria o no) de los titulares de *La Vanguardia* y *El Periódico*, dos periódicos de ámbito nacional que editan diariamente en español y en catalán. En “*Le pasó la mano por la cara*: fenómenos de contacto lingüístico en la prensa deportiva de Cataluña”, Ana Paz Afonso estudia los catalanismos presentes en los escritos de cuatro periodistas de origen catalán en los diarios *Mundo Deportivo* y *Sport*. Marta Prat Sabater retoma los diarios *La Vanguardia* y *El Periódico* como corpus de análisis de las interferencias morfosintácticas del catalán en el español formal. Específicamente, dentro de “El contacto lingüístico entre español y catalán: interferencias morfosintácticas en los artículos de opinión escritos en lengua española”, la investigadora demuestra que, en la medida en que hay ciertas estructuras (como la construcción partitiva *la mayoría de*, la construcción *mirar de* + infinitivo, el uso de locuciones como *a nivel de* o *ir a la suya* y la presencia de la genuinamente catalana doble negación) que pasan desapercibidas a personas expertas y por los correspondientes lectores, pueden considerarse como características de la variedad diatópica del español de Cataluña.

El tercer capítulo del volumen, conformado por dos artículos, tiene como principal objetivo el análisis de dos registros más formales que el del lenguaje: por una parte, Margarita Freixas Alás, en “El castellano de Cataluña en los textos periodísticos de Quim Monzó”, analiza los fenómenos de transferencia lingüística (natural y espontánea, en algunas ocasiones; conscientemente, en otras) entre el catalán y el español en las columnas de prensa del reconocido escritor catalán. Por otra parte, Dolors Poch Olivé, en el último artículo del volumen, “Escribir desde los márgenes”, demuestra estos fenómenos de interferencia lingüística entre ambas lenguas en la narrativa de dos exponentes de la literatura catalana escrita en español: la de José María Gironella y la de Juan Marsé, con intenciones y funciones bien distintas.

En conclusión, consideramos que el referido volumen realiza un aporte de gran valor investigador en favor del reconocimiento de las particularidades lingüísticas que singularizan al español de Cataluña como variedad diatópica de la lengua desde el análisis a medios de comunicación influyentes y dinámicos como la prensa escrita (columnas de opinión sobre temas lingüísticos, ediciones bilingües diarias o columnas de opinión), los programas de televisión o la literatura catalana de expresión castellana.

Moisés Llopis i Alarcón
Universidad de Chile
moisesllopis@uchile.cl

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

POCH OLIVÉ, D. (Ed.) (2016). *El español en contacto con las otras lenguas peninsulares*. Madrid: Iberoamericana.

WEINREICH, U. 1974 (1953). *Languages in contact. Findings and problems*. París-New York-The Hague: Mouton Publishers.